



Foto PD via Wikimedia Commons

07 / 2015

Istorgias da l'internet – Cuntrasts transatlantics –
Lexicon da teater – Helioterapia – Triest – Evolu-
ziun e varietad – Crudar en ils mauns da Dieu –
Dal refugi al chastè feudal – Politichers cuschan

chattà.ch

«Istorgias da l'internet»

Augmentar la segirezza en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun

■ (cp) Divers posts spezialisads da la confederaziun e dals chantuns han publictà comunablamain la brochura «Istorgias da l'internet – che nagin na vuless passentar sez». En furma da comics vegnan mussadas situaziuns privlusas en connex cun l'internet ed i vegn mussà co ch'ins po identifitgar ed evitar talas. La finamira è dad augmentar la segirezza e la confidenza da la populaziun en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun e comunicaziun odiernas.

L'internet, il computer ed ils telefonins tutgan ozendi tar la vita quotidiana dals umans en Svizra. Ils avantatgs da l'utilisaziun da l'internet èn dentant adina colliads cun privels. Auter che tar ina spassegiada sin via n'èn ils chantuns stgirs ed ils privels en l'internet betg adina identifitgabels a prima vista.

Las «Istorgias da l'internet» èn comics che raquintan dad eveniments dischagreabels en connex cun las tecnologias d'infurmaziun e comunicaziun modernas – uschè sco ch'els en enconuschents als posts concernids da lur lavur da mintgadi. Ils comics tematiseschan il maldiever da datas persunalas, diversas activitads criminalas en l'internet, la protecziun manglusa dad uffants e giuvenils, l'engion da consumentas e consuments ed ils privels da raits betg

Exempel d'ina pagina da las «Istorgias da l'internet».

MAD



codadas. Tiers mintga istorgia datti ina glista da links pertutgant organisaziuns e paginas che porchan infurmaziuns detagliadas.

Er en rumantsch

Entretschads en questas istorgias èn per exempel geniturs, uffants, giuvenils, policistas e policists, birolistas e birolists. Uschia mussan ils comics che l'entira populaziun – giuvens e vegls – è exposta als privels da l'internet.

Las istorgias en furma da comics èn publicgadas en l'internet e pon era vegnir stgargiadas u empustadas sco brochura stampada.

Ellas stattan a disposiziun en tudestg, franzos, talian, rumantsch ed englais.

Posts uffizials

Per che la populaziun possia giuditgar meglier ils privels da l'internet ed utilisar pli segiramain las novas tecnologias en lur mintgadi han ils sequents posts uffizials publictà las «Istorgias da l'internet»: Uffizi federal da comunicaziun (Ufcom), federal per dumondas dal consum (UFDC), Incumbensà federal per la protecziun da datas e per la trasparenza (IFPDT), Servetsch da coordinaziun per il cumbat cunter la criminalitad en l'internet (Scoci), Centrala d'annunzia e d'analisa per la segirezza da l'infurmaziun (Melani), Prevenziun svizra da la criminalitad (PSC).

La publicaziun «Istorgias da l'internet» è ina da las mesiras per realisar il concept «Segirezza e confidenza» dal qual il cussegl federal è stà orientà ils 11 da zercladur 2010. Quest concept preschenta diversas mesiras per sustegnair la populaziun e las interpresas pitschnas e mesaunas (IPM) en ina utilisaziun segira e confurma a la lescha da las tecnologias d'infurmaziun e comunicaziun. Questas mesiras duessan sustegnair la confidenza en las novas tecnologias. Las mesiras vegnan realisadas sut l'egida dal post da coordinaziun da la societad d'infurmaziun dal Ufcom en col-lavuraziun cun diversas organisaziuns spezialisadas.

Frontispizi da la brochura davart l'utilisaziun da l'internet che è era cumparida en rumantsch.

MAD

Istorgias da l'internet – che nagin na vuless passentar sez (cun las pussaivladads d'empustaziun): www.istorgiadasdalinternet.ch



Cuntrasts transatlantics

Il far dals Stadis Unids s'oppona a nossa identitad

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tge fa Bush? Attatga l'Irac, instradond in'offensiva che pudess dar fieu a l'entir Proxim Orient, u sa declera l' cuntent cun la tenuta dal dictatur da Bagdad? Il mund retegna il flad, spegond la decisiun da la Chasa alva. Bush ha mussà pliras giadas ch'el na s'empatga betg dal dretg internaziunal.** El refusescha l'instituziun d'ina Dretgira penala mundiala per ils dretgs umans e l'applicaziun dal patg che vul limitar l'emissiun da CO₂. Da l'autra vart tegna l'enfermanza cumbattants islamists senza als renconuscher il status internaziunal da praschuniers da guerra. Il mund para da depender da la buna veglia u l'arbitrarietad d'in um tant pli pussant che las elecziuns parlamentaras da november 2002 han mussà ch'el gauda la confidenza da ses pievel. Gia en avust è cumparì l'essai* d'ina spezialista dal dretg public che scuvra las atgnadads da la politica exteriura da Washington. L'autura, la Turitgaisa Gret Haller, ha presidià il cussegl naziunal, represchentà la Svizra a Strassburg tar il Cussegl da l'Europa ed è stada mediatuira publica per dretgs umans en Bosnia-Ercegovina. Ses essai mussa che la fundaziun dals Stadis Unids 1776 sa basava sin in'idea da la religiun, sco element essenzial da la societad civila, che divergeva da la secularisaziun instradada dapi 1648 en l'Europa, entant che la religiun è restada ina pitga da la vita politica americana. L'autura mussa plinavant co che l'Europa possa sa sviluppar en ils decennis vegnints, restond fidaivla a sia identitad.

«Ina missiun en il mund»

Igl ha entschavì 1620, cur che tschient «pelegrins» englais, puritans sortids da la Baselia anglicana, han fundà la colonia da Plymouth en Massachusetts. Auters emigrads puritans l'han rinforzada; ella ha sa dà in urden teocratic. Haller: «Quella part da la religiun ch'unescha ils burgais in cun l'auter e cun Dieu dueva er esser politica» (p. 251, n. 24). Lezza tenuta bulla anc adina la vita civila dals



Bush ha mussà pliras giadas ch'el na s'empatga betg dal dretg internaziunal.

KEYSTONE

Stadis unids: «Lezza naziun è fundada a la fin dals quintes sin la religiun (...). Anc oz na pudess nagin president dals Stadis Unids sa lubir da na sa mussar la dumengia en baselia u da concluder in discurs davart la situaziun dal pajais senza in vigur 'Che Dieu benedeschia l'America!' Sin la banconota d'in dollar leg'ins anc adina la deviza: 'Nus fidain en Dieu'. Dapi 1954 è il pajais uffizialmain 'ina naziun sut Dieu'. I paisa fitg blier ch'il pievel sa tegna per elegì dal Segner (...). La religiusadad represchenta anc oz in'expressiun da la moda americana da viver, blier dapli che l'appartenientscha ad ina cuminanza da cardientscha determinada» (pp. 41–42). Haller citescha in autur tudestg dals onns novanta che cumpareglia ils Americans cun ils Romans da l'antica, numond sco exempel la ministra da l'exteriur Madeleine K. Albright: «Bunamain dapertut nua ch'ella va, admonesch'la avertind, valitond, instruind e dond da chapir ch'ina malobedienscha avess consequenzas; lura vegn endament l'antica pussanza imperiala, sco dal reminent tar plis auters politichers americans

(...). La glied dals Stadis Unids agescha cun la persvasiun stataivla che ses pajais haja ina missiun en il mund e che per quest saja bun tut quai ch'è bun per l'America» (p. 233). Quai vul ins promover cun ina tala concepziun dal mund, zavrond ed eliminond quai ch'è nausch, saja quai cun la paina da mort u cun ina expediun «penala» sco quella che general Dwight David Eisenhower (1890–1969), schefcumandant da las Forzas armadas alliadas per l'invasiun da l'Europa 1944–1945, ha numnà «cruschada» en sias regurdientschas entituladas propi «Crusade in Europe» (1948).

Il spartavias da 1648

«Quai ch'è nausch vegn adina identifitgà cun persunas e stadis, uschia ch'i resta la schientscha che la naziun dals Stadis Unids saja clamada a far valair il bain en il mund» (p. 88). Ma in uman bun po vegnir nausch: «Saddam Hussein era l'uffant preferì en il cumbat encunter l'Iran avant che sa midar en carogna» (p. 62). Haller numna er il dictatur serb «ch'il delegà da Washington en Jugoslavia ha fatg ses intim 1995 per stgaffir las

premissas da la cunvegna da pasch [en Bosnia-Ercegovina]» (pp. 60–61) e che Clinton ha lura crititgà senza perdun areguard il Cosovo. La strategia da Washington «è subordinada al princip suprem da la tgira dals interess americans (...). Lez pled magic sanctifitgescha quasi tuts mezs. In tal pled na datti en l'Europa. Quai na vul tuttina betg dir che la morala dals Europeans saja pli auta, anzi! (...) Pervi da nossa istorgia culpaivla avainsa stuì surmuntar l'argumentaziun suprema cun interess naziunals e la substituir cun la voluntad da cooperar» (p. 64). Gea, nossa istorgia! Gist 1620, cur ch'ils «pelegrins» puritans englais navigavan vers il Massachusetts, furiava la guerra religiosa en Vuclina. 1621 han las truppas da Baldirun conquistà la Rezia; questa è stada per decennis in dals champs da battaglia en la guerra europeica da trenta onns. Pir il patg da Feldkirch 1642 ha restabilì la situaziun anteriura en Rezia, ma il protestantissem è restà scumandà en Vuclina. Sin stgalim continental ha la conferenza da Vestfalia 1648 instradà il triumf da la norma «cuius regio, huius religio, tenor la quala (...) il retg u prinzi fixava la religiun dal pajais (...). En l'istorgia spiertala ha l'onni 1648 manà al spartavias tranter l'Europa e l'America. Noss continent ha sa decidì per ina politica da pasch che subordinava la religiun al stadi, entant ch'ils emigrants davan adatg ch'il stadi na possa far donn a la religiun» (pp. 38–40).

In urden da pasch fundà sin il dretg

«Nossa istorgia culpaivla», numnadamain «ils excess dal nazionalissem (...) en l'emprima mesadad dal 20avel secul (...) han manà l'Europa dal vest a bajegiar in urden da pasch nov» (p. 150) fundà sin la cooperaziun tranter la Frantscha e Germania, tenor ils plets da l'anteriur cancellier federal Helmut Schmidt ils 9 da november 2001 a Losanna: «Gia en il temp da de Gaulle hai chapì ch'ils stadis europeics pon s'unir be uschelunsch che la Frantscha gavischa ina tala uniun sco sia atgna chausa. Er oz, suenter la fin da la guer-

ra fraida craia che la Frantscha tegnia anc adina la clav per ils emprims decennis dal 21avel tschientaner» (cità p. 220). Haller commentescha l'urden statal franzos en moda differenziada, tenor il model svizzer u tudestg da federalissem (vischnanca, chantun, confederaziun): «Il svilup d'ina identitad statale sin livel europeic n'è nagut auter che la cuntinuaziun da la revoluziun franzosa. Dentant po lez stgalim strusch surpigliar quel centralissem marcant che fa part da l'atgnadad statale franzosa (...) e che s'oppona a la tendenza generala d'extender ina tala identitad sur plis livels da statalitat. Qua pon ins duvrar il model tudestg (...) che da bella entschatta cumpigliava plirs stgalims» (p. 221). L'autura renconuscha qua implicitein la sabientscha da quels che han fundà 1871 la Germania unida; la soliditad da lur ovra ha sa cumprovada 1990, cur che regiuns istoricas sco il Brandenburg, la Saxonia e Turingia èn renaschidas suenter passa in mez secul da dictaturas. Haller: «Entras las revoluziuns da 1990 è l'Europa vegnida in'unitad, cun ina sfida nova per il svilup da ses urden paschaivel. Forsa ha'la puspè l'ocasiun da conciliar finalmain las ideas dal scleriment e la romantica. Era sche quai reussescha, na pon ins emblidar las unfrendas da las davosas guerras balcanicas che ans han fatgs vegnir puspè conscients, en moda andetga e snuaivla, che pir cun ina tala conciliaziun pudainsa lavurar vinavant vid lez urden da pasch» (p. 150). Ma «il mantegniment da la pasch sa basescha tut-tatfatg sin renunzià a secturs da l'atgna suveranità tar il svilup da l'Uniun Europea» (p. 92). Talas renunzià cuntrafan adina dapli a la filosofia politica da Washington, saja quai davart ina dretgira penala mundiala, la sminuziun da las emissiuns da CO₂ u il respect da praschuniers da guerra. Areguard talas dumondas da dretg internaziunal duainsa restar stataivels, fidaivels a nossa identitad europeica.

* Gret Haller, *Die Grenzen der Solidarität. Berlin (Aufbau, ISBN 3-351-02537-8) 2002.*

Il lexicon da teater cun 68 artitgels rumantschs

Ina survista davart la cultura e l'istorgia dal teater svizzer

■ (anr/vi) Quest atun è cumpari il **Lexicon da teater svizzer**. Ils trais toms cuntegnan 3700 artitgels en quatter inguas. Pli ch'in tozzel auturs rumantschs han collavurà. Dapi il 1997 prepara l'Institut per sciences da teater a Berna il lexicon. Igl è l'emprim lexicon che descriva il svilup dal teater en Svizra. L'ovra duai porscher ina survista ed esser na basa per perscrutar vinavant il teater da noss pajais. Ils trais toms en cumparids en la chasa editura Chronos a Turitg. Il lexicon descriva personas, gruppas, tribunas, instituziuns, teaters populars, musica da teater etc.

240 auturs

Las personas che vegnan descrittas en reschissurs, acturs, auturs, translatur, musicists e critichers. Ils artitgels tematics sa atschantan cun gieus da tschaiver, cun gieus da Pasca, processions istoricas u la streetparade. Auters artitgels rapportan dad uniuns u scolas d'acturs.

240 auturas ed auturs han scrit ils texts per il lexicon. La Svizra rumantscha è represchentada cun radund 15 auturs che han contribuì 68 artitgels.

Bardill scriva tocs da teater

Sut il bustab «D» chattan ins gist trais portrets da personalitads rumantschas. Ils dus cumponists *Gion Antoni Derungs* e *Martin Derungs*. Ma era l'autur *Gion Geli Derungs* che ha translata e scrit difrents tocs. Per «Siemi da mesa stad» ha



Il lexicon na s'occupa betg sulet dal teater da professiun en las citads, mabain scriva era da laics e da tribunas pitschnas.

MAD

el retschavì il 1984 in premi. Tuttina è il toc mai vegnì sin tribuna.

Linard Bardill, in dals pli enconuscents artists da professiun rumantschs, è era da chattar en il lexicon. El na vegn betg sulet descrit sco chantauteur, sco cabarettist u pervi dal success cun sias istorgias d'uffants. Anzi, Bardill ha era scrit tocs da teater. Dus da ses tocs en vegnids preschentads il 1989 en il teater Neumarkt ed en il Miller's Studio a Turitg. Il scenari per il film da televisiun «Dragan e Madlaina» vegn medemamain ord la plima da Bardill. L'artitgel davart *Linard Bardill* ha *Esther Krüttli* scrit.

Enconuscent teater d'Ardez

«La culissa» è ina gruppa da teater ch'è vegnida fundada il 1944 ad Ardez. La finamira era da promover il teater en l'Engiadina e da crear novs tocs. *Jon Semadeni* è ditg stà la persona principala da la gruppa. El ha scrit ina gronda part dals tocs, manà reschia e gist anc fatg l'actur, sch'i fascheva da basegn.

Grond success ha «la culissa» gì cun ils programs da cabaret «La Panaglia» (1951) u «La travaglia dal docter Panaglia» (1954). Ils texts e las chanzuns per quest program han *Men Rauch*, Semadeni e *Cla Biert* scrit. La gruppa ha mussà

ses tocs era ordaifer l'Engiadina, perfin a Berna e Turitg. In temp ha «la culissa» fatg mintg'onn in giu auditiv per il radio.

Il text davart «la culissa» vegn dad *Annetta Ganzoni*.

La Passiun da Sumvitg

Il 1873 han ins chattà a Sumvitg in manuscript e pliras rollas. Quest material han ins surdà a Casper Decurtins. Igl era la Passiun da Sumvitg. Decurtins ha publictà ella. L'autur da la Passiun è nunenconuscent. Ins suppona che Augustin Tgetgel, fin il 1790 plevon a Sumvitg, haja scrit la passiun.

L'unica represchentaziun ch'è documentada a scrit ha gì lieu il 1801. La represchentaziun fiss bunamain vegnida scumandada da la regenza grischuna ch'era installada dals Franzos. La regenza temiva ina revolta cunter l'occupaziun franzosa e vuleva impedir ina fulla pli gronda. Michael Anton Henni, da lez temp plevon a Sumvitg, è sa riscudì. El ha scrit a la regenza che la glieud en sia plaiv giavischia gia daditg che la passiun vegnia puspè preschentada, e ch'i dess plitost ina revolta, sch'il giu n'haja betg lieu. La finala ha la regenza lubì il giu.

La contribuziun davart la Passiun da Sumvitg ha *Gion Deplazes* scrit.

Lexicon da teater svizzer. Chasa editura Chronos. 3 toms. 2168 paginas. 800 illustraziuns. 198 francs. Turitg 2005. ISBN 3-0340-0715-9



Las muntognas e la chatscha al han carmalà gia baud: Cun 16 onns ha Oscar Bernhard sajettà ses emprim chamutsch e cun 18 onns ha el fatg la patente da guid da muntogna.



La tgina da la helioterapia: Qua, en il pitschen ospital da Samedan, ha cumenzà la gronda istorgia da l'effect curativ dal sulegl alpin. La fotografia mussa l'ospital inizià dad Oscar Bernhard a chaschun da l'inauguraziun il 1895.

FOTOS «GESUNDHEITS-MYTHOS ST. MORITZ»

Renumà – sconuschì – emblidà

L'inventader da la helioterapia

DA HEINI HOFMANN

■ Avant 150 onns, ils 24 da matg 1861, è naschi a Samedan Oscar Bernhard, in cumbattant singul (solitari) carismatic, che ha manà pli tard ina pratica da medi a San Murezzan. Grazia a l'invenziun da la helioterapia (tractament cun glisch dal sulegl) per pazients cun tuberculosa da la giugadira e da l'ossa, è el daventà in dals gronds promoturs da la medischina alpina ed ha s'acquistà ina reputaziun internaziunala. Ultra da quai è el sa fatg in num anc en auters champs medicinals, ma er en domenas betg medicinalas: sco guid da muntogna ed alpinist da salvament, sco protegider da la natira e chatschader, sco mecen d'art e numismaticher, perquai ch'el aveva ertà ina gronda collecziun da munaidas. El sumegliava en tut ils regards ils scienziads da la natira da pli baud: cun ses vast orizont, sia immensa mirveglia e sia savida complessiva ch'el era abel d'applitgar en la pratica – ina da sias grondas fermezzas.

Tractament efficaci grazia a la pulpa

L'intent da quest artitgel n'è betg mo da commemorar il 150avel anniversari dad Oscar Bernhard, mabain era da curar in pau las plajas: A Samedan è el numnadain daventà l'unfrenda da mobbing ed a San Murezzan n'era el a l'entschatta betg bainvegni. Era sch'el ha en l'auta vegliadergna anc survegni il dretg da burgais d'onur da San Murezzan: Dapi lura n'è el – il profet en l'atgna patria – mai vegnì undrà commensuradamain, gnanc postum per ses giubileum da 100 onns. Nauschas lieungas pretendan ch'el saja simplamain vegnì pretendan.

In segn che questa pretensiun pudess esser vaira è il fatg che sia clinica, ch'era gia da lez temp enconuschenta en l'entir mund, è vegnida menziunada mo marginalmain schizunt en la pressa locala. Il motiv era ch'ins vuleva etablir San Murezzan sco lieu da cura per sanadad, sport e plaschair da viver e betg colliar la vischnanca cun attributs sco malsogna, medischina e sanatori. E quai malgrà che era bieras persunalitads famusas, domiciliadas en ils hotels da luxus, faschevan part dals pazients engraziaivels da Bernhard.

E questa emblidanza è davairas persistenta. Quai è sa mussà tranter auter, cura ch'il Museum naziunal svizzer ha preschentà il 2010 in'exposiziun davart la medischina alpina e la helioterapia en Svizra, en la quala n'en vegnids menziunads ni las vischnancas da San Murezzan

e Samedan ni Oscar Bernhard. E quai malgrà che el ha inventà la helioterapia, damai il tractament cun glisch dal sulegl, ed ha uschia salvà la vita a tschientmillis pazients en l'entir mund che pativan da tuberculosa da la giugadira e da l'ossa, cura ch'i na deva anc nagins tuberculostatics. L'idea per quest tractament al è vegnida observond la produenziun da charn setga. La pulpa ha per uschè dir fatg istorgia en ils cudeschs da medischina!

Guid da muntogna e chatschader da chamutschs

Ma in suenter l'auter. Er il bab dad Oscar Bernhard era ina persunalitad enconuschenta: apotecher a Samedan e producent dal liquor d'iva cun status da cult en l'Engiadina – perquai ch'igl è in med da giudiment ed ina medischina enina. Questa crème u fleur d'iva vegn guda-gnada da la planta d'iva aromatica che crescha datiers dals glatschers. L'anteriu-

ra fabrica d'iva, in dals emprims manaschis industrials a Samedan, sa chatta anc oz en il quartier Quadratscha.

La giuventetgna dad Oscar Bernhard è stada marcada da la natira e dal mund alpin. Cun 16 onns ha el sajettà l'emprim chamutsch, cun 18 onns ha el fatg la patente da guid da muntogna. «Questa ferma attaschadad a la natira intacta», ha el scrit pli tard en ses curs da la vita, «m'ha gidà a sviluppar ils senns, e quai è stà ordvart util pli tard en mia vita professiunala».

Suenter il gimnasi en la scola Nicolai a Cuira ha el studegià medischina a Turitg, a Heidelberg ed a Berna ed è stà assistent dal renumà chirurg, guru da medischina e purtader dal premi Nobel, Theodor Kocher, al qual è el restà attaschà amicablamain fin a sia mort.

Samedan – la tgina da la helioterapia

Gist suenter il studi e la scola d'uffiziers

da sanidad ha el avert ina pratica a Samedan e pli tard anc ina pratica da satellit a Puntraschigna, ina vischnanca cun bliers guids da muntogna. Berg mo en l'Engiadina, mabain er en la Bregaglia, il Puschlav e la Val Müstair è «Il Bernard», sco quai ch'ils indigens al numnavan plain amuraffecziun, svelt daventà in medi e chirurg respectà.

En cas d'urgenza stueva Il Bernard savens operar tar il pacient a chasa, en ina stiva stgira u sin ina maisa-cuschina. Ch'el operava er umans attempads ha procurà l'emprim per irritaziuns. Sch'el na laschia betg murir ils attempads en pasch, alura saja quai «in disturbu impertinent da l'urden mundial», aveva per exempel manegià in collega pli vegl.

Cunquai che Il Bernard era in um da las ovras n'èsi betg da smirvegliar ch'el ha procurà – ensemen cun auters interessads – che era l'Engiadina ha survegni in agen ospital. Ils 12 da matg 1895 ha pudì vegnir inaugurà l'ospital cirquital da Samedan cun 35 letgs per pazients. L'emprim «medi dirigent» (= oz schefmedi) da quel è daventà Oscar Bernhard cun be 34 onns, ed el è restà en questa funcziun fin il 1907. Qua ha el inventà la helioterapia. Samedan è damai la tgina da quest tractament cun glisch dal sulegl (guarda era la chascha).



Las tavlas d'instrucziun da Bernhard per il salvament alpin: Trais umens en la spunda stippa cun purtantina u schlieusa da corn ed il runel tagliun grond per il transport cun manadira.



Oscar Bernhard (segund da sanestra) svida il gnieu d'evlas giuvnas; l'utschè da rapina valeva da quel temp anc sco «rubadur donnegius». Il terz da sanestra è J. C. Heer, l'autur dal roman «Der König der Bernina».



Oscar Bernhard ha salvà la vita a nundumbraivels umans; ma gist sia biadia n'ha el tragicamain betg pudì gidar – ella è morta gia baud da tuberculosa.

Piunier dal salvament alpin

Vers la mesadad dal 19avel tschientaner èn la tema ed il respect visavi il mund alpin vegnids substituìs tras il regl da perscrutar ed il plaschair da far turas en las muntognas. Uschia èn era s'augmentads ils accidents en las Alps. Cunquai ch'il salvament alpin era anc pauc sviluppà ha Oscar Bernhard, sco medi pratic, chatschader, guid da muntogna e president da la secziun Bernina dal Club alpin svizzer, gi l'idea d'augmentar questa purschida.

Cunquai ch'i na deva da quel temp anc nagins meds d'infurmaziun electronics ha el construì sias famusas 55 tavlas cun 173 disegns davart set temas: instrucziuns simplas, precisas e praticas per il salvament alpin. L'almanac da samaritans, elavurà pli tard a basa da questas tavlas, è daventà in bestseller e l'instrument da lavur principal dals servetschs da samaritans, dal club alpin e da l'armada.

«Sche Vus avais reagì a moda prudenta e correcta en cas d'in accident, alura è Vossa pli bella remuneraziun il sentiment d'avair fatg insatge dal bun», scriva el en ses pled final e cuntinuescha: «Igl è bel da mitigiar las dolurs d'in uman che pate-scha, bellezza da preservar el da malsogna e suffrientscha; ma il pli bel per in cor d'uman è da savair ch'ins ha pudì salvar la vita ad in auter uman». Uschia discurra in medi, la quala vocaziun è sia professiun, che vesa sia professiun sco vocaziun.

Cuntinuaziun pagina 15

Nov cudesch davart il tema

«Gesundheits-Mythos St. Moritz», quai è il titel dal cudesch cumpari da-curt, scrit a moda captivanta e deditgà al grond figl da l'Engiadina per ses 150avel anniversari. Analog a l'universalitad vivida dad Oscar Bernhard vegn sia undrientscha integrada en la vasta istorgia da la medischina da San Murezzan, quai vul dir sia utilizaziun dal sulegl muntagnard alpin tranter las tematicas da l'aua da cura e dal clima alpin. Il cudesch, edi da la Fundaziun dr. Oscar Bernhard, cumpari en la chasa editura Montabella (440 paginas, bieras illustraziuns, 98 francs), pon ins retrair en las librerias u directamain da l'autur: Heini Hofmann, Hohlweg 11, 8645 Jona; tel. 055 210 82 50, fax 055 210 82 64.



Giovanni Segantini, il pictur da las Alps fitg talentà, stretg ami dad Oscar Bernhard.



Oscar Bernhard è stà l'iniziant dal Museum da Segantini a San Murezzan.



Vista da l'anteriura villa Bernhard (nua ch'in sgrafit zuppenta l'entrada dals pazients) vers la clinica Bernhard da quel temp.



La procedura posteriura da la helioterapia tar pazients cun ina tuberculosa «chirurgica»: Bogn da sulegl sin la terrassa da la clinica Bernhard (davosvart San Murezzan cun il Badrutt's Palace).



Uschia era planisada la gronda clinica da helioterapia da Bernhard che n'ha betg pudì vegnir realisada, perquai ch'ella è fruntada sin opposiziun tant da las autoritads sco era da la populaziun. A dretga la clinica privata existentia.



La metoda tempri-va dal tractament cun radis da sulegl tar pazients cun tuberculosa da l'ossa: Irradiazion solara locala tras ina faschadira da gip cun fanestrigl.



La clinica da sulegl per blessads da guerra a Bad Dürkheim en il Gaud Nair, che Oscar Bernhard ha pudì eriger il 1915 per incumbensa da la gronda gronduchessa Luise von Baden.

Cuntinuaziun da pagina 14

Amicizia cun Segantini

Il medi Bernhard, e quai va a prà cun il maletg da sia diversità umanistica, aveva er ina passiu per l'art e probablamain er in cor per ils artists. L'art e l'art da la medischna avevan, almain da quel temp, anc bleras parallelas. En l'epilog da sia ovra da standard ha el perquai era postulà l'importanza dal dun d'observer per la professiu da medi, quella na saja «betg mo scienza pura, mabain er art».

Cun il pictur excepziunel, Giovanni Segantini, gieva il Bernard per la muntogna ed a chatscha. El è daventà ses grond ami ed admiratur, pli tard ses mecen e la finala l'iniziant dal Museum da Segantini. Cura ch'il pictur da las Alps è vegnì gravamain malsaun en sia chamona sin il Munt da la Bescha sur Puntraschna pervi d'ina inflammasiun dal begl tschorv perforada, è Oscar Bernhard festinà tar el tras la cuffa. Ma el ha stuì constatar ch'igl era memia tard per in'operaziun. Tuttina è el restà là – probablamain la pli lunga visita medicala da tuttas – tschintg dis e notgs vegliond sper il letg da ses ami moribund.

Il figl da l'artist mort temprivamain, Gottardo Segantini, ha scrit en il necrolog: «Generaziuns posteriuras vegnan andig a pudair giudair ils friggs d'ina gronda amicizia, glorifitgond l'ura, en la quala èn s'inscuntrads Oscar Bernhard e Giovanni Segantini».

Destruì las schanzas per in premi Nobel?

L'accident alpin mortal d'in fabricant da mangola da Winterthur durant la descensiun dal Piz Bernina ha midà la vita dad Oscar Bernhard: el ha maridà dus onns pli tard sia vaiva (bainstanta) ed è i a star da Samedan a San Murezzan, nua ch'el ha construì ina villa cun ina miniclina integrada. Pli tard, exact avant 100 onns, ha el alura realisà sur questa villa (ch'era ussa la chasa d'abitare) la clinica Bernhard per helioterapia en la Via Dr. Oscar Bernhard odierna (sin la tavla stradala è scrit ses prenum – in simbol per il medi emblidà –

sbagliadamain cun in k empè d'in c, quai che duai però ussa vegnir curregi).

Ultra dals indigens tractava Oscar Bernhard era bleras persunas famusas dals hotels nobels, surtut dal Badrutt's Palace. Ma malgrà ch'el aveva ina renconuschientscha e reputaziun mundiala grazia a sia clinica ha la vischnanca da San Murezzan impedi ses plans da construir sur la clinica existentia anc ina clinica anc blier pli gronda per helioterapia.

San Murezzan temeva per il bun num da la destinaziun turistica ed ha survesi che la tuberculosa da l'ossa e da la giugadira è strusch u insumma betg contagiusa, cuntrari a la tuberculosa dals pulmuns. Uschia èn stads liads ils mauns ad Oscar Bernhard ed auters han profità da sia invenziun, sco per exempel il medi Rollier a Leysin, che ha dastgà construir là 35 (!) clinics per helioterapia. Oz sa dumond'ins seriusamain en circuls da specialists, schebain San Murezzan ha forsà impedi da lez temp in purtader potenzial dal premi Nobel.

In exempel per il temp dad oz

Atgnamain avess Bernhard pudì esser scuidus sin Rollier. Ma cunquai ch'i gieva ad el per la chaussa e betg per ses ego, ha el gi plaschair che almain quel pudeva applitgar sia metoda da success en stil grond, ed el ha schizunt sustegnì el. Da l'auter maun ha era Rollier declerà a moda absolutamain correcta en tut sias publicaziuns che betg el, mabain Bernhard haja inventà la helioterapia.

Tuts dus eran stads pli baud assistents da professor Kocher, in renomà chirurg. Quel ha critigà il proceder da ses dus discipels. Pertge che la metoda preferida da lez temp per guarir la tuberculosa da l'ossa e da la giugadira era l'eliminaziun chirurgica: il pazient era puspè saun, ma struptgà. Tar la helioterapia era quai auter: il pazient era saun e na stueva betg viver cun impediments.

La vart impressiuanta da l'istorgia: trais onns avant sia mort, cura ch'il tractament stur-operativ da la tuberculosa «chirurgica» è definitivamain vegnì mess en dumonda, ha Kocher, l'eminenza grischa, mussà grondezza: «Nus stuain conceder

che nus n'avain betg fatg quai che nus avessan stuì far. Nus admettain als piuniers (da la helioterapia) nossa cumplaina renconuschientscha!». Quest cumportament exemplaric da tuts trais cuntrahents – Bernhard, Rollier e Kocher – pudess esser oz in exempel, sch'ins pensa ch'i vegn cumbatti ozendi entaifer ils circuls academics magari cun scuidanza e cumportaments nungists.

Chirurgia en lazarets

Era visavi San Murezzan n'è Bernhard mai sa lamentà publicamain, schebain che la vischnanca al aveva taglià giu las alas. Sco um iniziativ ed optimistic è el sa decidì durant l'Emprima guerra mundiala da bandunar il gnieu segir da San Murezzan e d'applitgar sia savida medicinala e sias enconuschientschas chirurgicas là, nua che quellas vegnivan duvradas il pli urgentamain: sco chirurg da guerra in missiun uffiziala da l'armada svizra en lazarets tudestgs, englais e franzos.

Ses destin è stà quel dal profet en l'atgna patria. Quai che n'è betg stà giavischà en ses lieu da domicil ha el pudì far per incumbensa da la gronda gronduchessa Luise von Baden en il Gaud Nair: Construir ina gronda clinica da helioterapia per blessads da guerra.

Cura ch'è s'establida la chemoterapia cun tuberculostatics èsi stà finì cun la helioterapia. In fatg è dentant ch'ins ha pudì salvar grazia ad ella la vita a tschientmillis persunas en l'entir mund. Da quest success dat perditga il palmares da distincziuns e d'undraziuns internaziunals, dal qual sco quai che probablamain nagin auter Engiadinais na dispona. Ma sco sia metoda da success, uschia è er i en emblidanza ses num. Bel ch'el survegn a chaschun da ses 150avel anniversari anc ina giada la chaschun da sa preschentar.

Heini Hofmann. Gesundheitsmythos St. Moritz. Die bewegte Medizingeschichte von St. Moritz mit Biografie von Dr. Oscar Bernhard (1861–1939). 440 paginas cun passa 400 illustraziuns. Montabell Verlag, St. Moritz ISBN 978-3-907067-40-6. Pretsch 98 francs. Da cumprar en las librarias u directamain da l'autur Heini Hofmann, Hohlweg 11, 8645 Jona, tel. 055 210 82 50 u fax 055 210 82 64.

Il princip da la helioterapia

La procedura per conservar la pulpa (lunga conservabladad grazia a la setgentada e l'effect bactericid da la glisch dal sulegl) stuess era funcziunar tar l'uman, era stada l'idea da Bernhard. Suenter in'emprima emprova da guarir ina plaja dal venter perforada, infectada e difficila da curar, ha Bernhard era tractà fistlas, ulcus tuberculul e – suenter il success grondius – la finala la tuberculosa da l'ossa serrada, cunquai ch'il sulegl penetrescha era la pel.

A l'entschatta vegnivan expostas a la glisch dal sulegl unicamain las parts dal corp malsaunas (cun agid da fanestrigs da gip). Pli tard è vegnì irradià l'entir corp dals malsauns. Che l'irradiazion dal

sulegl sin la pel n'era betg in tractament nunprivlus, da quai er'ins conscient. La terapia cumenzava pir insaquants dis suenter ch'ils pazients eran arrivads en la clinica. Els stuevan l'emprim s'acclimatisar e vegnivan tractads mo cun dosas da sulegl bassas, las qualas vegnivan augmentadas da di en di fin a la toleranza individuala. La finala vegnivan las plajas avertas expostas al sulegl fin a pliras uras al di.

Pertge nagins cas da cancer?

Nunchapibel è pertge ch'il cancer da la pel n'è betg stà in tema en connex cun la helioterapia, era betg numerus onns pli

tard sco consequenza tardiva, e quai schebain che tschientmillis pazients èn vegnids exposts als radis da sulegl. En l'Engiadina duain carcinoms da la pel en general esser rars. Ils motivs per quai èn nunciers: È il problem vegnì survesi u n'eri da quel temp simplamain nagin problem? Pli gronda resistenza, pli bassa aspectativa da vita, pli pitschna fora d'ozon? Per pudair dar ina resposta èsi necessari da perscrutar pli intensivamain sin quest champ; en vista a la discussiun da preschent actuala davart la furmaziun da carcinoms da la pel pudess il scleriment da quest fenomen forsa esser d'impurtanza.

Ni Orient ni Occident

Triest tranter Adria e Carst

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Sunter l'expulsiun dals Grischuns da Vaniescha il 1766 è la plipart dals Ladins bandischads sa domiciliada a T[riest] (...). Dapi il 1782 exista ina Società Elvetica di Beneficenza da refurmad a T[riest] che furma de facto in'uniun dad Engiadinai (...).** Da gronda impurtanza è stada a partir dal 1794 la chasa commerciala dad Andrea Griot da Schlarigna, consul svizzer a partir dal 1802. Il 1837 han ils Puschlavins Giuseppe Narcissus Pozzi, Pietro Antonio e Francesco Tosio fundà (...) la firma da commerzi en gros Tosio & Co. Da las 37 cafetarias registradas a T[riest] appartegnevan il 1815 21 a Grischuns (Danz, Gilli, Pitschen, Casparis e. a.)» (1). Borut Klabjan, docent d'istoria da l'Europa centrala ed orientala a l'Universitad da Koper/Capodistria en Slovenia, ha gist dedigà in artitgel a sia citad natala Triest (202 233 olmas) (2), situada mo 25 km da Koper. I suonda ina resumaziun da ses essai.

Citad imperiala enfin a 1918

«Dapi l'antica è Triest in punct da contact tranter il mund mediterranean e l'Europa centrala. La citad è situada a la cruschada da differents intschess culturals, artistics ed ideologics (...). Durant passa in mez millenni, enfin a l'atun 1918, faschevan Triest e sia regiun suburbana part da l'imperi da Habsburg» (pp. 114–115). A l'entschatta dal 18avel tschientaner è Vienna vegnida chapitala d'ina pussanza europeica, l'Austria, gist engrondida cun l'Ungaria, la Transilvania, Mantova, Milaun, la Flandra euv. «L'onn 1717 ha l'imperatur Carl VI proclamà la libertad da navigaziun sin l'Adria (...). Triest è stà la porta da l'Austria vers il commerzi mundial durant l'entir tschientaner ed è vegnì in center economic da la monarchia» (p. 115). Il congress da Vienna (1815) ha attribui Dalmazia, Istria, Friul e Veneto a l'Austria. «Cun il svilup da las vias modernas da traffic è Triest vegnì il port da las exportaziuns creschentas da l'industria austriaca (Vienna, Boemia euv.) (...). Il 1857 devi già ina colliaziun per viafier tranter Triest e Vienna (...). Pir suenter 1887 fascheva Triest part dal territori da la duana austriaca ed ungaraisa; 1891 è vegnì port franc (...). L'immigraziun è vegnida da tut las parts da la monarchia» (pp. 115–116). In lexicon tudestg da 1897 scriva: «Triest (talian Trieste, sloven Trst), (...) citad sutamessa directamain a l'imperatur en il 'Küstenland' illiric austriac, principal port commercial e maritim da l'Austria, (...) al pe dal Carst (...). Il traffic maritim da rauba importa en milliuns flurins: 74,5 cun l'Imperi osmanic, 42,1 cun l'Italia, 40,6 cun l'Au-



Dapi l'antica è Triest in punct da contact tranter il mund mediterranean e l'Europa centrala.

stria-Ungaria, 36,7 cun l'Egipta, 35,0 cun l'India britannica, 29,5 cun la Brasilia, 13,3 cun la Grezia, 12,6 cun la Gronda Britannia, 9,1 cun Ils Stadis unids, 7,8 cun la Frantscha, 6,0 cun la Germania (...). A Trieste cumparan 34 gasettas: 29 talianas, 2 tudestgas, 1 greca e 2 slovenas» (3). La glista da las scolas cumpiglia t. a. «ein städtisches Mädchenlyceum»: Quai demussa in spiert progressiv tar las autoritads communalas da lezza giada. A Berlin per exempel, durant l'Emprima guerra mundiala, stueva ina giuvna che leva far la matura frequentar in gimnasi privat giudaic, il qual dal rest beneventava gugent scolaras cristianas.

Contacts e conflicts

Gist avant l'Emprima guerra mundiala era Triest già ina punt tranter culturas europeicas, cur ch'il scriptur irlandais James Joyce (1882–1941) è sa chasà en la citad imperiala sco magister d'englais. In da ses scolars era Aron Hector Schmitz (1861–1928), catolic da derivanza ebraica, famus en la litteratura taliana sco «Italo Svevo»; lez e Joyce èn sa stimulads vicendaivlain, e Svevo ha gidà ses magister a descriver ses «Leopold Bloom» en il roman «Ulysses». In ulteriur scolar triestin da Joyce era Fulvio Suvich (1887–1980). Cun l'Emprima guerra mundiala ha Joyce stuì bandunar l'Austria. Sunter la guerra ha Svevo traslatà en talian «Die Traumdeutung» da Sigmund Freud (1856–1939). In auter Triestin, il psichiater Edoardo Weiss (1889–1970), ha studegià medicina a Vienna ed introduci la psicanalisa en Italia. Là cresceva dentant in naziunalissem che garegiava sdrimas austriacas da lingua taliana, tranter autras Triest. 1914 ha entschavì l'Emprima guerra mundiala: L'Austria-Ungaria ha declerà la guerra a la Russia, e la Frantscha e la Gronda Britannia, aliadas da Russia en l'uscheditg

«Entente», han da lur vart declerà la guerra a l'Austria-Ungaria. D'avrigl 1915 a Londra ha l'Entente empermess vasts intschess austriacs a l'Italia, t. a. il «Küstenland», era cun sias parts croatas u slovenas. L'Italia, uschè stimulada, ha declerà en matg la guerra a l'Austria-Ungaria. Fulvio Suvich ed auters giuvens Triestins èn fugids en Italia, èn s'affiliads a l'armada taliana e fatg part da la guerra cunter l'Austria-Ungaria.

Encunter «tschels»

Pir 1918, suenter l'armistizi, èn las truppas talianas entradas a Triest. Il 1919 ha il patg da Saint-Germain-en Laye (Frantscha) attribui il «Küstenland» a l'Italia; lezza ha sfurzà si il neologissem da «Venezia Giulia» per numnar il territori annectà. Klabjan: «Ils patrums levan transfurmar il Triest plurietnic en 'ina citad taliana, pli taliana ch'autras citads da l'Italia» (pp. 116–117). 1920 han faschists ars giu il 'Narodni Dom', center da la cuminanza slovena en la citad. Klabjan: «1922 ha il moviment fascist da Mussolini prendì la pussanza. Triest è pia vegnì l'uscheditg 'center dal fascissem dals cunfins', nua che l'ideologia fascista e totalitara sa maschadava cun razzissem e naziunalissem. La citad dueva vegnir in placat da l'Italia cunter 'l'Oriente' ed in center per derasar la 'romanità' ordaifer ils cunfins (...) encunter 'tschels', pia ils 'Slavs'» (p. 117). Da 1932 a 1936 è Fulvio Suvich stà minister da l'exteriur. Ils 18 da settember 1938 a Triest ha il «Duce» proclamà las «leggi razziali» antisemiticas; Edoardo Weiss ha stuì emigrar. Klabjan: «Ils conflicts naziunals ed ideologics han cuntanschi lur culminaziun durant la Segunda guerra mundiala. Il 1943 ha la Germania occupà Triest e l'ha sviluppà ad in'impurtanta basa strategica. En il champ da concentrasiun 'Risiera di San

Sabba' a Triest èn morts millis antifaschists. Ins ha fatg guerra enfin l'avrigl 1945. Ils Jugoslavs [da Tito] (...), las armadas aliadas en Italia ed ils partisans da la regiun triestina han battì las truppas tudestgas» (p. 118).

Guerra freida e detensiun

Ils emprims da matg 1945 ha l'armada jugoslava occupà Triest nua ch'ella è restada enfin tar la cunvegna dals 9 da zercladur cun ils aliads. «Quai muntava in'umiliaziun naziunala per la burgaisia triestina ch'aveva adina resguardà ils Slavs sco barbar e sco ina naziun senza istorgia. Lezs eran oramai en la citad sco victurs ed aliads da las Naziuns unidas. La minoritad perseguitada pudeva persequitar (...). Tschients Talians, faschists autentics u presumads, èn svanids en champs u en ils cuvels dal Carst, las uscheditgas 'foibe' (...). Var 600 civilists e militars triestins arrestads (...) n'en mai turnads; ins sto sminar ch'i sajan morts (...). Ins ha deportà da Triest var 160 commembers dals partisans talians che n'en mai turnads» (4). Da zercladur han ils aliads surpiglià l'administraziun da la citad. Dentant creschiva la tensiun tranter els e l'Uniun sovietica, protectura da la Jugoslavia comunista. Ils 5 da mars 1946 a Fulton (Missouri) ha l'antierur primminister britannic Winston Spencer Churchill (1874–1965) pronunzià in discurs memorabel: «From Stettin in the Baltic to Trieste in the Adriatic, an 'Iron Curtain' has descended across the Continent.» Klabjan precisescha: «Il cunfin tranter l'Italia e la Jugoslavia è stà vairamain 'da fier' ['iron'] mo durant ils emprims onns suenter la guerra. Da 1949 è la disputa tranter Tito e Stalin vegnida ina ruptura averta. Lura pareva lez cunfin ina schalussia lucca pli ch'in mir insurmuntabel. Tranter 1947 e 1954 exista il Territori liber da Triest (...) cun ina zona A che cumpigliava la citad da Triest, administrada dals dus aliads, ed ina zona B, administrada da la Jugoslavia. La cunvegna da Londra (1954) ha attribui de facto la zona A a l'Italia e la zona B a la Jugoslavia. Pir 1975 ha la Conferenza per la segirtad e collavuraziun en Europa sclerì tuttafatg la dumonda giuridica dal cunfin (...). Creschids èn la cooperaziun economica, ils barats culturals ed il turissem vicendaivel. Quai steva er en connex cun il status internaziunale spezial da la Jugoslavia oravant en il moviment dals pajais nunallians» (pp. 118–119). Il 1963 è Triest vegnì la chapitala da la «Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia» (1 236 103 olmas il 2011).

Scripturs en spiert europeic

Dus scripturs triestins d'oz simbolischan il pluralissem cultural da lur citad.

Il pli renumà, il germanist ed antierur senatur Claudio Magris (*1939), è vegnì famus grazia a dus volums scrits per talian e traslatads en plirs linguatgs e cunzunt en tudestg: «Il mito absburgico en la litteratura austriaca moderna», lavur da docter edida la segunda giada 1988 tar Einaudi a Turin, e «Danubio», publictà 1986 da Garzanti a Milaun e traslatà en plirs linguatgs. Omaduas ovras han preschentà al public talian ina visiun objectiva da l'Austria-Ungaria. L'autur scriva en la segunda ediziun da ses «Mito absburgico»: «Quest cudesch e sia elavuraziun derivan da la necessitad per mai da chapir Triest, mia istorgia, mia tradiziun e ses senn cultural ed existenzial» (p. 6). En «Danubio» menziuna'l, sper blers auturs, il scriptur ungarais György Konrád (*1933), salvà 1944 da la mort grazia al diplomat svizzer Carl Lutz (1895–1975): «Konrád numna 'Mitteleuropa' sia visiun u speranza d'in'Europa unida ed autonoma dals dus blocs» (p. 287). Konrád ha survegnì 1991 il «Friedenspreis des Deutschen Buchhandels» e 2001 l'«Internationaler Karlspreis der Stadt Aachen» sco «construider da punts per giustia e conciliaziun en Europa». Il segund scriptur triestin renumà d'oz è Boris Pahor (*1913), il decan da la litteratura slovena. Sco schuldà talian ha'l stuì lavurar sco interpret tar ils praschuniers jugoslavs suenter la partiziun violenta da lur reginam 1941. 1944 han ils occupants tudestgs mess Pahor en differents champs da concentrasiun; suenter la guerra ha'l rapportà da quels onns en il roman «Nekropolis», traslatà en englais, esperanto, franzos, catalan, talian e tudestg. El è era s'engaschà sin stgalim internaziunale per scripturs slovens perseguitads da la Jugoslavia comunista. Lezza na datti betg pli; la Slovenia, uss independenta cun passa 2 milliuns olmas, fa part da l'Uniun europeica, da la zona da l'euro e da quella da Schengen. 2008 ha la chasa editura Kitab da Klagenfurt/Celovec en Carinzia publictà ina versiun tudestga da «Piazza Oberdan», essai da Pahor davart la citad plurilingua da Triest, nua ch'el exprima sia speranza d'ina convivenza europeica tranter las culturas. Ussa spera'l era da pudair festivar ses tschientavel anniversari il 26 d'avust 2013 en sia citad.

1. Adolf Collenberg en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retico*, tom 2. Cuira (Desertina, SBN 978-3-85637-390-0) 2012, p. 473, chavazzin «Triest».
2. Borut Klabjan, *Nicht Ost, nicht West: Triest. En: Ost-West 2/2013* (ed.), Regensburg (Friedrich Pustet, ISSN 1439-2089), pp. 114–120.
3. Meyers *Konversations-Lexikon*, tom 16. 5avla ediziun tuttafatg reedida. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1897, pp. 1023–1025, chavazzin «Triest».
Claus Gatterer, *Im Kampf gegen Rom. Vienna – Frankfurt am Main – Turin* (Europa Verlag) 1968, pp. 901 e 904–905).



Il pavun – in exempel sorprendent per l'evoluziun da las spezas.

FOTO SUNSETFORUM/PIXELIO



Las spezas pon s'adattar a lunga vista a midadas da lur ambient.

FOTO R. ECKSTEIN/PIXELIO

Evoluziun e varietad

La teoria da Darwin explitgescha la diversitad da la vita

■ Dapi si'empira appariziun è la vita sa sviluppada cuntinuadamain e sa preschenta oz en milliuns furmas differents. La ritgezza actuala è il resultat da l'evoluziun durant passa 3,5 milliardas onns. Evoluziun numn'ins la midada da segns characteristics ertavels d'ina populaziun da creatiras en la transiziun da generaziun tar generaziun.



Quests segns characteristics en codads en furma da gens che vegnan copiads tar la fructificaziun e dads vinavant a la descendenza. Tras mutaziun poi dar differents variantas da quests gens, uschenumnads alleles, ch'effectueschan characteristics midadas u dal tutfatg novas. Questas variantas e lur recombinaziuns mainan tar differenzas ertadas (variabilitad genetica) tranter ils singuls individis. Sa mida il dumber da tals alleles (l'uschenumnada frequenza d'allels) en ina populaziun e vegnan las characteristics correspundentas avant pli savens u pli da rar, alura discurs ins dad evoluziun. Quai po succeder tras selecciun natirala (ratas da survivor e da reproducziun pli autas u pli bassas en consequenza da characteristics ch'èn sa midadas) u er tras l'uschenumnad

drift genetic, pia tras midadas casualas durant la reproducziun genetica. Questa capacitad da s'adattar permetta a la spezia da sa mantegnair, malgrà las midadas da l'ambient.

La teoria da l'evoluziun tras selecciun natirala ha Charles Darwin (1809–1882) preschenta per l'emprima giada l'onn 1859 en si'ovra «The Origin of Species». Durant ils onns 1930 han ins cumbinà la selecciun natirala tenor Darwin cun las reglas da reproducziun elavuradas da Gregor Mendel (1822–1884) e creà uschia la teoria sintetica da l'evoluziun. Tras si'immensa forza explicativa è la teoria da l'evoluziun daventada il principi organisatoric central da la biologia moderna. L'evoluziun explitgescha a moda cumplexiva la diversitad da la vita sin Terra.

L'istorgia da las spezas n'è tuttavia betg quietta e regulara, mabain è caracterisada d'episodas da grondas diversificaziuns e da periodas d'extincziun en massa (las tschintg grondas crisas biologicas, enconuschentas sut il num «big five»). Sco quai che la naschientscha e la mort fan part dal ciclus da la vita, tutgan l'appariziun e l'extincziun da tschertas spezas tar il process da l'evoluziun. Ma las extincziuns en massa, durant las qualas numerusas spezas èn svanidas entaifer fitg curt temp, restan eveniments excepziunals.

Precambrium e paleozoicum

La Terra è sa furmada avant 4,6 milliardas onns tras la densitad da gas, da pulvra e da conglomerats en l'univers. Durant l'emprima perioda geologica (il precambrium: 4600 fin 542 milliuns onns) è la Terra sa sfradentada ed ils oceans e continents èn sa furmads. En quest'epoca ha er la vita cumenzà. Quai cumprovan ils pli vegls fossils che dateschan d'avant 3,5 milliardas onns. Els mussan che organisems monocellulars, procariots (bacterias), vivevan en ils oceans. In pau a la giada èn sa sviluppads organisems pli complexs che consistivan da pliras cellas, sco per exempel las algas blauas, ils emprims organisems ch'han produci oxygen. Quai ha midà a moda radicala l'atmosfera ed ha permess il svilup da furmas da vita pli e pli complexas.

A l'entschatta dal cambrium (542 fin 488 milliuns onns), la segunda perioda geologica, ha lieu ina veritabla explosiun da furmas da vita: ils precursurs da las stailas da mar, da las crustaccas e da las medusas han conquistà la Terra. Ils emprims animals vertebrads èn cumparids en furma da peschs sco anguillas che sumegliavan las lampredas dad oz. Durant l'ordovicium (488 fin 444 milliuns onns) è la vita sa diversifitgada en ils oceans.

A la fin da questa perioda ha gi lieu probablmain l'emprima extincziun en massa. Ella è vegnida chaschunada d'ina perioda glaziala ch'ha sbassà il nivel da las mars. 85 % da las spezas èn svanidas, tranter quellas è stada pertutgada fermmain la gruppa dals trilobits (ina gruppa d'artropods da la mar parentads cun las crustaccas dad oz).

Durant las periodas dal silur (444 fin 416 milliuns onns) e dal devon (416 fin 360 milliuns onns) èn las spezas ch'han survivi sa diversifitgadas vinavant. Ils emprims insects senza alas èn cumparids, medemamain ils amfibis e las emprimas

plantas terrestras (fletga). Suenten ils oceans ha la vita conquistà la terra. Ma in'ulteriura extincziun en massa ha fatg svanir passa 70 % da las spezas, surtut las spezas che vivevan en las auas chaudas. Era questa crisa è d'attribuir ad ina sbassada da la temperatura sin il planet.

Tuttina è la vita ida ses curs. Ils emprims insects cun alas han colonisà il spazi d'aria durant il carbon (360 fin 299 milliuns onns). Ils millipeds han populà ils guauds da coniferas ed ils squagls han dominà las mars. Intgins milliuns onns pli tard, durant il perm (299 fin 251 milliuns onns), han cumenzà a sa derasar ils reptils.

Alura ha gi lieu la terza extincziun en massa, la pli impurtanta da l'istorgia. Durant quella èn svanidas passa 90 % da las spezas. Ils motivs pussaivels èn: ina midada dal clima, in'activitad vulcanica u l'effect da serra.

Dal mesozoicum al temp dad oz

Las spezas ch'han survivi questa crisa, surtut ils reptils, han profità dals spazis libers per sa sviluppar durant il trias (251 fin 200 milliuns onns), la perioda dals emprims dinosaurs e mammals. Durant questa perioda ha la quarta gronda crisa biologica gi lieu. Il spazi ch'è daventada liber tras quai, ha avert la via als gronds reptils sco ils dinosaurs ch'han conquistà la terra franca durant il giura (200 fin 145 milliuns onns). Els vivevan tant sin terra sco en l'aua ed en l'aria. Durant la perioda da crida che suonda (145 fin 65 milliuns onns) èn cumparidas las emprimas plantas da flurs ed ils utschels.

Durant quest temp vegniva il mund vivent dominà dals dinosaurs. Ma lur domini ha preni ina fin durant la tschintgavla crisa biologica, chaschunada ubain d'in meteorit ch'ha fatg crudar tonnas da material en l'atmosfera e provocà ina stgirentada da quella, ubain da currents da lava ch'han manà ad ina midada dal clima, ubain tras la cumbinaziun da quests dus fenomen. Var 50 % da las spezas èn svanidas, oravant tut ils gronds reptils. Lur dispariziun ha creà spazis liber per la derasaziun da las plantas da flur, dals utschels e dals mammals durant il terziar (65 fin 2,6 milliuns onns), e per l'arriv dals ominids (surfamiglia entaifer l'urden dals primats, a la quala er l'uman fa part).

La finala arriva il temp en il qual nus vivain oz, il quartar (2,6 milliuns onns fin oz). Intginas periodas glazialas han gi in'influenza impurtanta sin las furmas da vita. Spezas bain adattadas al fraid, sco

il mamut, èn sa derasadas durant quest temp. Ils antecessurs da l'uman modern èn cumparids, e suenter ina lung'evoluziun ha conquistà il homo sapiens il mund.

L'istorgia da la vita en l'interval d'in onn

Sch'ins vulesch raquintar l'entira istorgia da la vita en l'interval d'in onn, alura giess quella uschia: la Terra vegn creada l'emprim da schaner; las emprimas furmas da vita cumparan l'avrigl e las plantas terrestras la fin da november; ils dinosaurs naschan enturn la mesadad da december e moran ora enturn Nadal. L'uman cumpara pir ils 31 da december a las 23.25 uras.

Vers ina nova crisa biologica?

Sco vesì n'è il dumber da spezas betg s'augmentà gradualmain e n'è era betg restà constant en il decurs dal temp. Durant il svilup da la vita hai dà fasas prosperantas e periodas da crisa, nua che la diversitad era fitg pitschna. Grazia a l'evoluziun, al fatg che las spezas pon s'adattar a las circumstanzas, ha la diversitad pudì sa remetter da questas grondas crisas.

Oz è questa diversitad dentant periclitada pervia d'intervenziuns da l'uman. El è responsabel per quai che tschertins numnan la sisavla crisa biologica. La quota d'extincziun actuala da las spezas è 1000 fin 10 000 giadas pli auta che la quota d'extincziun natirala ch'ins pudess spetgar – la reducziun da las spezas progredescha uschè spert sco anc mai.

L'uman è vidlonder da modifitgar ses ambient – l'ambient, en il qual el viva e dal qual el è dependent.

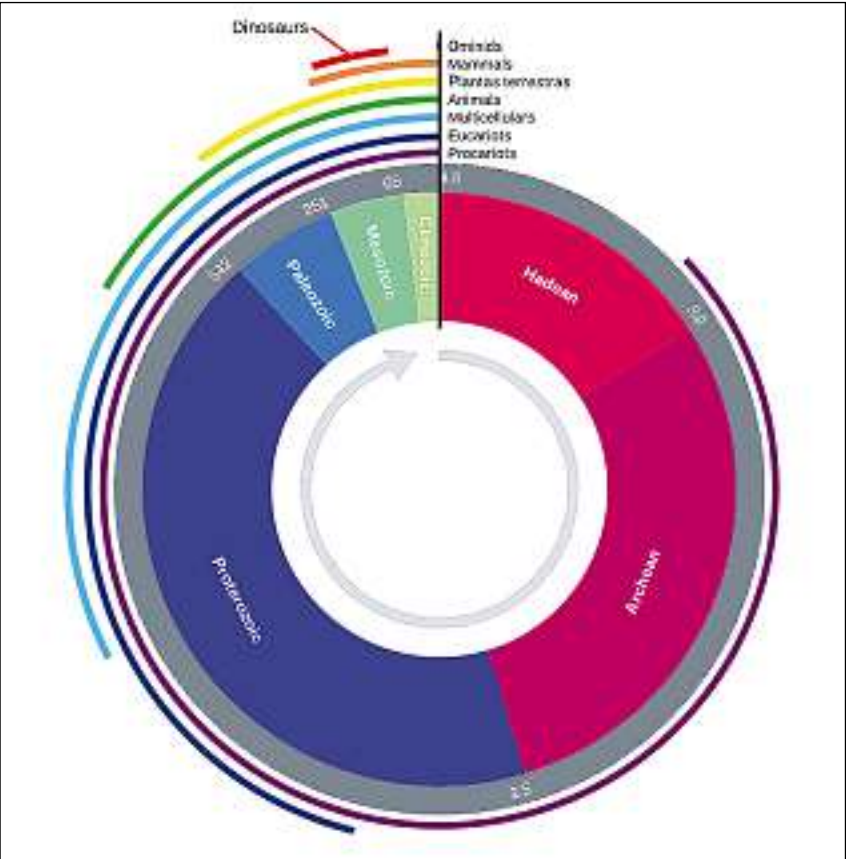
Tras quai periclitgescha el era la diversitad dals ecosistems e da tut ils process e las relaziuns ch'existan entaifer quels. Dapli spezas ch'ils ecosistems han e meglier ch'els pon far frunt a las midadas da l'ambient ed a las influenzas umanas. Perquai èsi impurtant da proteger la diversitad biologica dals ecosistems.

La preschentaaziun:

Dossier «Evoluziun»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1374
www.chattà.ch



Svilup da la diversitad biologica sin Terra.

cenozoicum	quartar	2,6 – 0
	terziar	65 – 2,6
mesozoicum	crida	145 – 65
	iura	200 – 145
	trias	251 – 200
paleozoicum	perm	299 – 251
	carbon	360 – 299
	devon	416 – 360
	silur	444 – 416
	ordovicium	488 – 444
precambrium	cambrium	542 – 488
	proterozoicum	2500 – 542
	archaicum	4000 – 2500
	hadaicum	4600 – 4000

Las periodas geologicas da la Terra

«Mai crudar pli profund ch'en ils mauns da Dieu»

La vita dad Andreas Luzi Cabalzar tuna sco in roman spannegiont

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Referir avant banchiers u far predi en baselgia. Per Andreas Cabalzar èsi il medem. Ina visita tar il plevon dad Erlenbach.** La chasa-pravenda è tranter la via principala ed il Lai da Turitg. En curtin hai ina clasira cun lieurs. Insatgi ha chapì da construir la clasira uschia che las lieurs na pon betg chavar in vau sut la saiv ora e ch'ellas han tuttina avunda spazi. A la porta da la chasa-pravenda fa il chaun bainvegni. En chasa giaschan utensils d'uffants tranter sculpturas d'art. Il chaun sa metta ruassaivalamain sin sia cozza e na fa betg huz. El è para disà cun visitas.

La Quotidiana sin il pult

Il biro dal plevon è stacanà cun cu-deschs. I ha massa pitschnas sculpturas u souvenirs sin las curunas. Avant la fanestra s'estenda il lai. Sin il pult l'ediziun da La Quotidiana.

Il plevon vegn e cumenza a raquintar.

«En famiglia dian tuts Deia a mi. Jau sun stà in uschenumnà 'Nachzügler'. Jau sun naschi a Tavau. Mes bab era plevon là. Pli tard è el vegni clamà a Turitg en la Predigerkirche en il Niederdorf.

En il Niederdorf sun jau ì a scola cun uffants da mastergnants, uffants d'artists ed uffants or dal milieu. Mes geniturs han gì ina chasa averta. Nus avevan adina students grischuns tar nus. Mes bab era da l'opiniun che nus stuain parter cun auters ils privilegis che nus avain tras la baselgia. I n'ha mai dà ina tschavera che nus fissan stads be la famiglia en davos maisa. Nus avain adina dastgà prender noss amis a chasa. Quai è stà pussaivel grazia a nossa mamma. Ils clochards dumandavan era adina suenter la 'Frau Pfarrer', sch'els spluntavan a nossa porta.

Nus discurrivan rumantsch a chasa. Sch'jau dev ina risposta tudestga, scheva mes bab: 'Tschantsha endretg!'

Fatg enconuschientscha cun la Rote Zora

Il Niederdorf n'è betg mo in quartier da divertiment. Igl è in vitg. Sch'ins va giuadora la damaun, salida la glieud dretg e sanester. Ad in uffant na po en sasez capitar nagut.

La saira èsi auter. Lura vegn la glieud dad ordvart ed intgins sa deportan sco pors. I deva dentant adina il



Andreas Cabalzar discorra fitg avert e direct da sia vita.

FOTOS C. CADRUVI

'Egga'. Quai era la stiva dal «Niederdorf». La glieud dal Dörfli s'entupava là cun musichers, acturs u alcoholichers. Ins gidava in l'auter.

Il Niederdorf è stà ina buna scola. Jau mav p. ex. a scoletta cun la figlia da la Rote Zora. Quai era la pli renomada prostituada da Turitg. Jau ed in ami tentavan la mattatscha. In di è la Rote Zora cumparida sin il plaz pausa. Ella ha fatg tut agrad giu cun mai. Jau n'hai mai pli mulestà la pitschna.

Il temp da la 'Bewegung'

Suenter scola hai jau fatg il mercantil sin banca. Jau spetgav bler dal mund da lavur. Jau m'imaginav da gudagnar ina massa raps e da pudair viagià. Ma quest mund n'era per part betg bler auter che la scola. Tuttina hai jau mors atras l'emprendissadi en la banca. Il davos hai jau era lavurà a la bursa.

Jau hai giugà en la liga naziunala B da ballamaun. Igl era il temp dal moviment da giuventetgna tranter il 1980 ed 82. L'emprim ma parivan las pretensiuns da la 'Bewegung' memia extremas. Ina saira suenter il trena-

ment sun jau casualmain grategià tranter las frontas. Jau hai era vesi policists che han patangà ensemen in enconuscent da mai. Davent da quel mument sun jau era stà da la partida. Igl era in resvegl cunter las autoritads, ma era cunter mes bab.

Dispitas

Cun mes bab hai jau gì bleras dispitas da quel temp. Nus n'eran betg da la medema opiniun pertutgant il moviment. Tuttina ha el avert quatter giadas sia baselgia per dar albiert a la glieud dal moviment.

Jau ma ragord bain da la davosa giada ch'i ha dà ina radunanza plenara en baselgia: Jau e mes bab avevan gì rabanschas l'entir suentermezdi. Ma la saira, cura che la glieud da la «Bewegung» è sa radunada en baselgia, ha mes bab impedì che la polizia ha rumì la baselgia. Avant il potal è el sa mess cunter il cumandant da la polizia. El ha ditg che la polizia na haja nagin dretg d'entrar. La baselgia duai esser in lieu avert e protegì. La teologia liberala da mes bab e sia vita autentica han laschà profunds fastizs en mia existen-

za. Jau sun engraziaivel per las dispitas ch'jau hai gì cun mes bab e per la promozion ch'jau hai survegni dad el.

Pli tard cura ch'jau hai cumenzà a studegiar, hai jau realisà quantas pussaivladads ch'in plevon ha. Durant il studi ha l'etica fascinà mai. En quel rom hai jau emprendì dad analisar e dad argumentar en in conflict. L'etica na di betg simplamain tge ch'ins sto far per esser in bun carstgaun. En l'etica avain nus emprendì, co ch'ins va

enturn cun in'opiniun che n'è betg l'atgna opiniun.

Salas plainas

Oz tegn jau referats davart etica. Jau vegn envidà, p. ex. da l'UBS, a seminaris d'etica economica. En sasez fatsch jau là betg bler auter ch'en baselgia. La glieud da l'economia na vulentant betg vegnir missiunada. Ma entras quai che la banca envida in plevon, sun jau ina attracziun. E las salas èn plainas.

Quai è fitg impurtant. Jau fatsch mia lavur en baselgia. Ma jau mon era tar la glieud – là nua ch'ella viva e lavura. Tar diversas firmas vegn jau envidà da far meditaziuns da mezdi. Jau discor da depressiuns, dal burn-out-sindrom, da la balantscha tranter vita privata e professiun. Uschia empenda la glieud d'enconuscher mai. Ed uschia vegn inqualin cun in problem tar mai, che fiss uschiglio betg ì tar in plevon.

Per pudair far talas chaussas ston ins dentant avoir las cumpetenzas. Igl è bun, sch'ins enconuscha il mund e la lingua da l'economia.

Adina crudar en ils mauns da Dieu

Il cussegl da la pravenda dad Erlenbach stat davos mai. Jau hai grondas libertads. Cura ch'jau hai realisà cun mia dunna en la chasa Weidenhof in albiert per giuvenils en crisa, hai jau gì sustegn cumplain.

Cura ch'jau hai cumenzà a studegiar teologia, er'jau anc in ateist.

Anc oz datti muments ch'jau dubitesch. Dubis tutgan tar mai. Els sviluppeschan mia cretta. En mes dubis chatt jau mias respostas. Jau sai dentant ch'jau na pos mai crudar pli profund ch'en ils mauns da Dieu. Quai dat a mi gronda forza.»

Curt e bun

Num: Andreas Luzi Cabalzar
Naschi: ils 22 da matg 1962
Domicil: Erlenbach ZH
Burgais: Da Duvin
Stadi civil: Maridà, bab da trais figlias
Lieu da vacanzas: Sagogn
Tratga preferida: Bizochels e buglia da maila
Bavronda preferida: Vin dal Piemont
Musica: Living Colours, Miles Davids
Litteratura: Bibla, Rilke, Dürrenmatt



Dal refugi al chastè feudal

La construcziun da chastels e fortezzas en il Grischun dal temp medieval

■ **L’architectura profana medievale s’exprima en il caracter rinforzà e re-preschentativ dals numerus chastels-fortezza. La construcziun da chastels è sa sviluppada en il Grischun da las tradiziuns da l’istorgia tempriva ed è s’orientada en il 11avel e 12avel tschientaner a las tendenzas europeicas da realisar edifizis monumentals.** Ils elements dominants eran il mir da tschinta, la tur principala ed il mir da defensiuin. Particularitads regionalas èn resortidas da l’adattament al terren, ma era d’influenzas da l’exteriur (Marschlins, Sta. Maria en Calanca). Cun intginas excepziuns (chastè da Mesocco) è l’epoca da la construcziun da chastels ida a fin en il Grischun en il 14avel tschientaner.

La densità spezialmain auta d’edifizis fortifitgads lung la ruta che collia ils lais da Constanza e da Com tras la Val dal Rain Posterior dat perditga tant da l’importanza strategica ed economica da quest’axa da transit sco era da la colonisaziun tempriva da quella rait da valladas. Ils chastels han accumulpli da bell’entschatta funcziuns d’abitar, d’exploitar terrens agriculs e forestals e d’administrar bains signurils e lur construcziun ha effectuà urbanisaziuns considerablas. Tranter il 12avel tschientaner e la mesadad dal 14avel tschientaner s’unescha quest mosaic da pitschens feuds, remess a la noblezza rurala, progressivamain en sistems territorials pli omogens, surtut sin iniziativa da l’uvestg da Cuira, ma era da las vischnancas che cumpran ora ils dretgs signurils e destrueschan ils chastels che simbolieschan quels dretgs. La stabilitad relativa da questas structuras civilas faciliteschan l’ulteriura colonisaziun da valladas pli isoladas, senza ch’igl è ussa necessari da disponer dad ovras da defensiuin per far valair ses dretg d’utilisaziun dal terren.

Chastè

La noziun chastè signifitga en il senn pli vast dal term ed independentamain dal temp in lieu fortifitgà. En il temp preistoric, roman u medieval designava ella in abitadi cumpletamain u parzialmain fortifitgà. Il term antiquà «chastè dal pievel» duai vegnir remplazzà tras culegna u chastè da refugi. Ils chastels-baselgia retics, postulads dad Erwin Poeschel per il temp medieval tempriv, na pon vegnir cumprovads ni tras chats archeologics ni tras funtaunas scrittas. Per Munt S. Gieri/Vuorz, Munt S. Gion (Reziölta)/Seglias, Crap S. Barcazi/Trin ed auters n’han ins betg pudì cumprovar fin qua l’existenza parallela d’ina fortezza e d’ina baselgia; ina tala vala tut il pli per Grepault/Trun. La baselgia da la culegna da Carschlingg/Castiel, la suletta culegna fortifitgada dal temp medieval tempriv scuverta cumpletamain,

sa chatta ordaifer il mir da tschinta. En il senn pli stretg dal term signifitga chastè in edifizis fortifitgà dal temp autmedieval che serviva il medem mument sco residenza ad ina famiglia aristocratica e sco center d’in domini. Ils chastels autmedievals sa basan architectonicamain sin ils chastels da refugi dal temp medieval tempriv e sin las curts signurilas fortifitgadas. En il temp autmedieval èn s’aggiuntads novs elements architectonics. Il «Testament da Tello» (765) menziunescha ina *sala muricia in castro* a Sagogn: ina chasa da crap situada sin il Crest Val Casti (Schiedberg) che mussa spezialmain bain il svilup dal chastè da refugi dal temp roman tardiv a la chasa signurila fortifitgada dal temp medieval tempriv ed al chastè feudal dal temp autmedieval.

Ins distingua tranter chastels sin spelms e chastels en la val. Ils emprims chastels predomineschan cleramain en il Grischun. Lur plan orizontal vegn determinà da la situaziun topografica natirala: ins preferiva spelms difficilmain accessibels e paraids-crap verticalas. Blers chastels vegnivann era construids sin collinas en cuntradas avertas (per exempel a Favugn). Ina gruppa speziala furman ils chastels en cuvels. I sa tracta da grottas natiralas serradas si cun miraglias, per exempel Fracstein/Sievgia, Grottenstein/Lantsch Sut, Murmarera, Rappenstein/Vaz Sut, Grotta/Vuorz. Ils trais chastels en la val enconuschents en il Grischun, numadamain Marschlins, Palazzo Trivulzio/Roveredo e Hasenstein/Ziràn, eran circumdads da foss d’aua.

Ils numerus chastels n’èn betg repartids regularmain en il chantun Grischun. Els sa chattan savens a las vias da transit principalas. La Tumleatga, la Val Schons e l’Engiadina Bassa disponan da fitg blers chastels, cuntrari a las vals Stussavgia, Avras e S. Pieder sco era a la regiun da Tavau. La mancanza quasi totala da chastels en questas regiuns ha da far cun lur colonisaziun relativamain tardiva tras ils Gualsers (13avel/14avel tschientaner). La struttura sociala purila ed il dretg d’autonomia en questas colonias gualsras han impedi en la plipart dals cas la construcziun da chastels signurils.

In chastè cumpiglia essenzialmain las suandantas parts: il mir da tschinta enturn ils singuls edifizis che po esser circumdà d’in foss cun u senza aua. Intgins dals complexs fortifitgads han in chastè avanzà che dispona medemamain d’in mir da tschinta. La tur principala (tur grossa) è la part la pli marcanta e savens era la pli veglia da l’entir complex ed ha qua tras ina posiziun dominante; ina stgala lunga maina a la tur grossa; en la plipart dals chastels dal Grischun era quella abitada ed aveva perquai almain in local cun chamin per



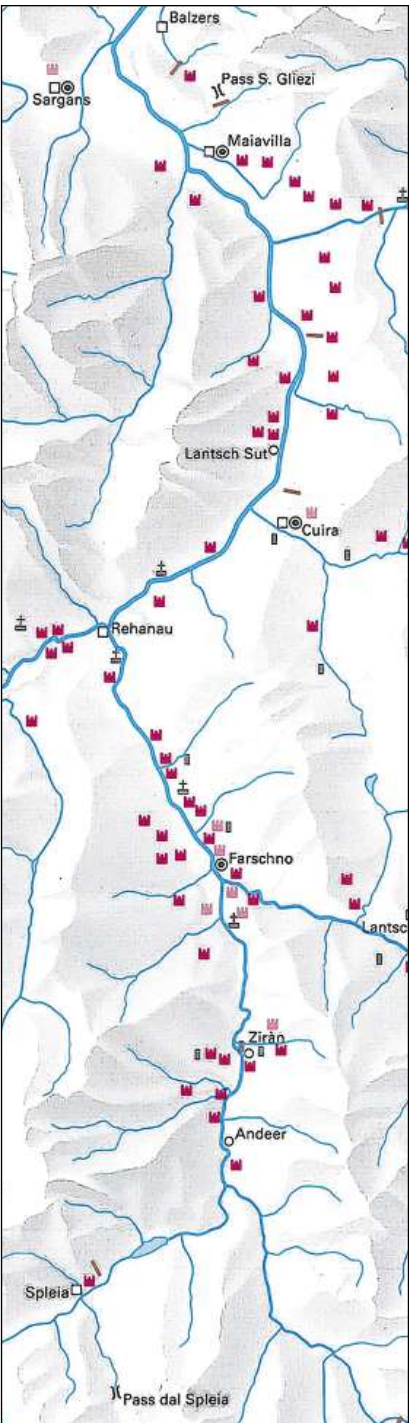
L’imposanta ruina da Belfort, situada a l’ost da Brinzauls.

stgaudar. Ultra da fuainas avertas disponivan ils chastels dapi il 11avel tschientaner era da pignas da maiolica. En lieus main protegids offrivan mirs da scut (mirs auzads) ina protecziun supplementara. Da la vart interna dal mir da tschinta sa chattan ulteriurs edifizis che circumdeschan la curt dal chastè. I sa tracta d’edifizis d’economia, da stallas, lavuratori ed albierts per la servitut. La tur dal portal, munida per regla d’ina giatrer, serviva a segirar l’entrada principala. Ina cisterna garantiva il provediment d’aua. Il mir da tschinta e la tur principala han solitamain curnischn dentadas ed ina passarella da defensiuin. Intgins chastels possedan era in’atgna chaplutta (per exempel Murmarera, Razén, Tarasp).

En l’emprima perioda da la construcziun da chastels en il Grischun (10avel tschientaner – ca. 1150) han ins mantegnì il vegl plan orizontal: in mir da tschinta oval cun ina construcziun interna divergenta. Alura han ins agiuntà in edifiz principal central. Ils edifizis da crap e da lain avevan il pli savens dus u trais plauns ed eran circumdads d’in mir pli flavel. L’unic cub complex che datescha dal 1100 è la tur principala da Munt S. Gion (Reziölta)/Seglias.

Enturn la mesadad dal 12avel tschientaner han ils chastels subi ina transformaziun marcanta: il perfezzionament da la tecnica d’assedi, la superbia da l’aristocrazia e la predilecziun per simbols visibels han manà a la construcziun da mirs pli auts e pli largs e qua tras ad edifizis pli massivs. Ils mirs da las turs vegnivann fatgs cun quaders stgalprads (Bossenquader), ils roms da las portas e da las fanestras cun craps da tuf. Già l’autezza extraordinaria fa da la tur l’element dominant dals chastels. L’abitar era daventà pli confortabel: l’auariel, las tualettas, las fuainas ed ils chamins eran vegnids modernisads.

A la sava dal 13avel/14avel tschientaner è stagnada la construcziun da chastels en il Grischun. Ils davos complexs novs èn vegnids construids pauc suenter il 1300. En il 13avel tschientaner e surtut durant il 14avel–16avel tschientaner han ins costruì en differentas culegnas numerusas turs d’abitar, en las qualas abitavan ussa era ils purs pli bainstants. A Zuoz per exempel datti ina dunsaina da talas turs. En il 14avel e 15avel tschientaner han ins senza dubi anc renovà ed amplifitgà intgins chastels; ina gronda part han ins dentant puspè bandunà, per exempel Riölta Bassa/Cazas, Ober-Tagstein/Tusaun, Crest Val Casti (Schiedberg)/Sagogn e.a. en il 14avel tschientaner. L’abandun da blers chastels na sa lascha gnanc datar, essend ch’ins ha perscrutà archeologicamain mo ina pitschna part dals complexs fortifitgads. Il chastè da Mesocco è



Chastels, turs d’abitar e serras dal Pass Son Gliezi fin a Spleia.

vegni amplifitgà e fortifitgà anc en il 15avel tschientaner per render el resistent a l’artigliaria. Dal temp modern tempriv dateschan numerus edifizis che sumeglian chastels e che fan diever dals elements da las fortificaziuns en in senn puramain decorativ (per exempel il chastè da Lantsch Sut, 1544–48). Il 1635 – durant ils Scumbigls grischuns – è vegnida construida a Susch la fortezza da Chaschinas, ina varianta irregulera dals complexs fortifitgads construids en furma da staila a l’entschatta dal temp modern.

Serra
Noziun per ina fermada, ina stretga u in

rempar, tudestg Letzi. En il Grischun èn enconuschentas var 12 serras dal temp preistoric, dal temp roman e dal temp medieval. Il num serra cumpara per l’emprima giada en in document da l’onn 840 per la regiun da la chaplutta da Nossaduna en la Val Curvalda. Dal 14avel tschientaner datescha ina serra a Marcau a l’ost da Flem. Serras datti era en vals isoladas: tar la chaplutta da S. Niclà al nord da Camp/Val S. Pieder e tar il Letziwald tranter Cröt e Cresta/Avras. La serra tranter Masans e Termin, documentada il 1404 sco Serra ed il 1489 sco Letzi, s’extendeva da la muntogna fin al Rain e bloccava la via per Cuira; probablamain existiva già ina tala en il temp roman. Ina serra sumeglianta s’extendeva dal grip dal chastè d’Alt-Aspermont fin al Rain. Il 1400 è menziunada ina serra a Farschno (per segirar il passadi sur il Rain?), il 1426 ina tala a Flearda (per segirar il Tavellas?), ed il 1450 è attestada la serra sin il Pass S. Gliezi. A S-chanf/Cinuos-chel bloccava, tenor Durich Chiampell, enturn il 1570 ina serra cun tur e portal l’entira vart sanestra da la val. A Zernez sa chattan anc la tur da defensiuin a l’entrada veglia per il Pass dal Fuorn e restanzas d’ina serra cun susta en vischinanza da Susch. Sco toponim cumpara il pled serra surtut a Ramosch, Sent, Scuol, San Murezzan, Says e Gianatsch.

Martin Bindi

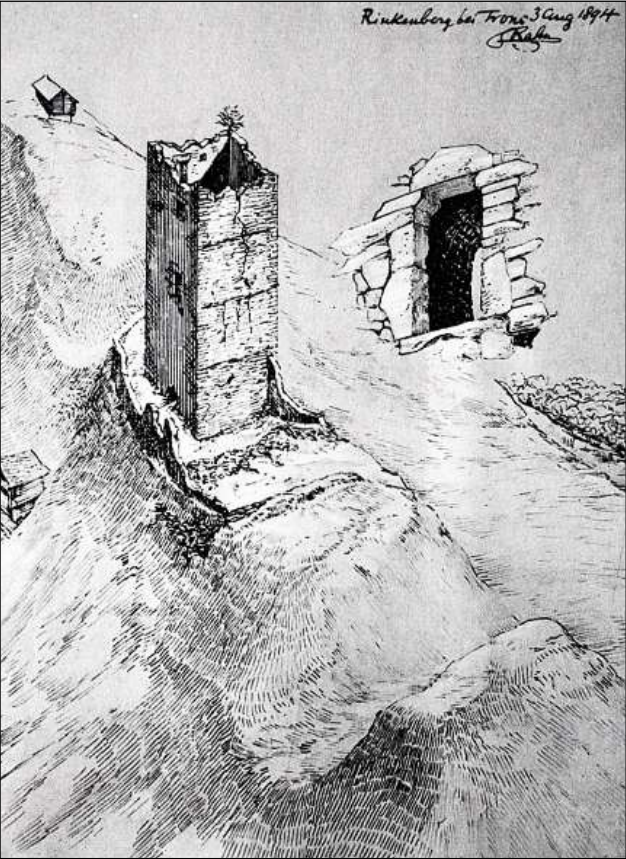
Societad grischuna per ils chastels

Fundada il 1971 per mantegnair, restaurar e perscrutar ils chastels en il chantun Grischun (tudestg Burgenverein Graubünden, talian Società grigione per i castelli). Cun lavur publica promova ella ultra da quai ils sforzs da mantegnair las marcantas perditgas architectonicas ed istoricas dal temp medieval. La Societad grischuna per ils chastels vegn sustegnida finanzialmain dal Chantun, da las vischnancas e da privats (2005 ca. 250 commembers, da quels mo ca. la mesadad dal Grischun). Ils commembers activs prestan durant trais dis l’onn lavur da restauraziun gratuita. Da quella lavur han profità tranter auter ils chastels da La Tur/Ziràn, Strahlegg/Fadrein e Kapfenstein/Cuvlignas.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l’istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



En il 19avel tschientaner è renaschi l’interess per l’istorgia dals chastels.



Viola Amherd (pcd/VS) propona da cuschnar «cholera» cun por. Pli baud era quai ina spaisa da paupers.

FOTOS C. CADRUVI



La «Churer Fleischtorte» vegn preschentada dad Ursula Haller (pbd/BE). Ella ha emprendi da cuschnar questa spaisa da sia sira.

Sche politichers truschan en la chazzetta

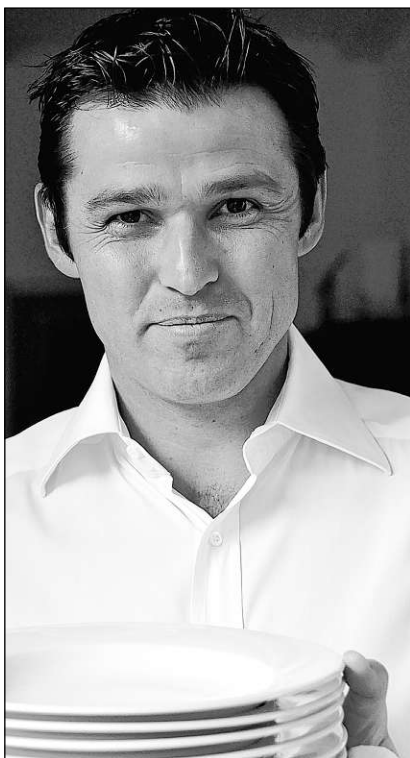
In cudesch da cuschnar cun recepts da politichers svizzers

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Betg recepts politics, mabain recepts da spaisas preferidas tradeschan 50 politichers en il cudesch «Das Bundeshaus kocht».** En cuschna sa laschan ils politichers para reparter en quatter fracziuns culinarias: ils patriots, ils exots, ils simpels ed ils cumplitgads. La politica è gea ina chaussa enorm cumplitgada. Per chattar schliaziuns dovri ina pluna cumpromiss. Tut cuzza adina immens ditg. Tant pli surprendent èsi ch'i dat er intgins paucs politichers che fan curtas sch'i va per cuschnar. Els mettan a maisa spaisas simplas, sinceras e simpaticas. *Susanne Leutenegger Oberholzer* fa per exempel gugent petta da rabarber. *Alexander Tschäppät* cuschna macrunds cun charn manizzata. E *Bernhard Gubli* ha il pli gugent maila emplenida sco sia tatta fascheva pli baud. Èsi uss tipic che gist dus socialdemocrats preschentan ils recepts pli simpels en «Das Bundeshaus kocht»?

Ils cumplitgads: Darbellay ed Allemann

La fracziun dals «simpels» n'avess betg grondas schanzas en in cumbat politic, pertge ella ha mo paucs represchentanants. Bler dapli forza ha la fracziun dals cumplitgads en «Das Bundeshaus kocht». In'entira massa politichers para d'avair in'affinitad per lungas glistas d'ingre-



Matthias Aebischer (ps/BE) preschenta in plat dal «Gürbetal» cun crut asch e scarun.

dienzas che procuran inevitablmain per cumplitgims.

Christoph Darbellay per exempel propona suandant plat: steak da portg cun paintg da salvia sper in emulsion da raclette e carottas. Il menu dal president da la pcd è dentant gist anc simpel cumpareglià cun la tratga dad *Evi Allemann*. El-



Pascale Bruderer (ps/AG) truscha la glasura per sia turta da carottas.

la cumbina sia bio-litgiva cun buglia da tartuffels cun lient olivas. Làtiers datti legums da giabusets en sud d'oranschas.

Ils exots: Gilli e Feri

En vardad hai gea mo paucs veritabels exots en chasa federala. L'appetit sin tragas estras para dentant d'esser derasà.

Yvonne Gilli ha per exempel ina predilecziun per la cultura africana ed ama en spezial las spaisas senegalaisas. La politica verda explitgescha perquai co cuschnar «Maffé cun couscous». Igl è ina spaisa da charn bov che cuntegna pasta da spagnolettas. *Yvonne Feri* cuschna gugent «Szegediner Gulasch». Per fag gliez dovri crut asch e puletg.

Interessant è ch'ins na chatta en la fracziun exotica nagin represchentanant da la Partida populara. Els politichers da la dretga refusan schizunt en cuschna tuttas influenzas estras. En lur recepts na chattan ins gnanca ina mieula d'in'ingredienza che pudess derivar d'ordaifer la Svizra: ni ieli d'ulivas ni mozzarella. Sa sch'els n'han propi mai quaidas d'ina pizza u d'in döner?

Ils patriots: Fetz, Huber e Pieren

Per lunsch ora la pli gronda fracziun culinaria è quella dals politichers patriotics. Els cusseglian da cuschnar mo recepts da lur regiun. Sa pertge? Ha il cumbat electoral gia puspè cumenzà e vulan il politichers perquai demonstrar als electurs lur fidaivladad regionala? U ston els fors mangiar uschè savens en las ustarias a Berna ch'els laschan simpelmain encrescher per las tratgas a chasa.

Basta: *Anita Fetz* tradescha ses recept da la «Basler Määlsuppe», *Gabi Huber* explitgescha co ch'ins fa tartuffels uranais cun charnpiertg e *Nadja Pieren* descriva

co che ses tat cuschinava pli baud en l'Emmental fortem tschut cun safrauna.

Era las duas pli autas politicras grischunas tutgan en la fracziun patriotica. *Eveline Widmer-Schlumpf* cussegla da cuschnar plain in pigna cun ardöffels e da mangiar làtiers in andutgel. *Corina Casanova* tradescha ses recept persunal da capuns che cuntegna intgins figls da menta.

Christian Meyer: «Das Bundeshaus kocht». Chasa editura Friedrich Reinhardt. 228 paginas. 38 francs. Basilea, 2013.

«Coniglio e polenta» da Kathy Riklin

Ingredientias:

1 kg tocca da cunigl, ieli d'ulivas, 1 dl Porto, sal e paiver, 1 tschagula, 2 tartuffels, 2 carottas, 2 tomatas, 100 g ulivas nairas, buglion

Preparaziun:

Brassar la tocca da cunigl en ina chazzetta da fier. Cungir cun sal e paiver e stidar cun Porto. Metter tiers la tschagula, las carottas, las mesas tomatas e las ulivas. Laschar en il furnel cun 180 grads ed emplenir da temp en temp buglion tut tenor diever. Servir cun pulenta.